(cc) BY

Асильбаева Сауле Мухамедяровна
студентка
ЧОУ ВО «Санкт-Петербургский университет
технологий управления и экономики»
г. Санкт-Петербург

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация*: в статье рассмотрены особенности перевода реалий – несовпадающих элементов языка, обозначающих понятия, чуждые для других культур, всегда представляющих в процессе перевода особую сложность и требующих дальнейшего изучения.*

Ключевые слова*: перевод, английский язык, реалии.*

Важность перевода и его особое место в жизни людей начинает осознаваться всё более отчётливо. Благодаря переводу люди, говорящие на разных языках, могут общаться в многонациональных государствах, перевод обеспечивает межъязыковую и межкультурную коммуникацию, благодаря переводу распространяются различные учения и религии.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий очень часто. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность и требуют дальнейшего изучения.

Следует отметить, что реалии как национально-культурный элемент художественного текста неоднократно становились предметом лингвистических и сугубо переводоведческих исследований. Реалии изучаются с позиций эволюции переводческих принципов (Ю.А. Зеленкова), как один из компонентов безэквивалентной лексики (Е.JI. Жених), изучается их функциональная принадлежность: поместные реалии (И.В. Плоткина), рыцарские реалии (Л.Ю. Титова).

Новизна проведенного исследования заключается в том, что в числе первых были выявлены особенности перевода реалий на английский язык на материале романов А.И. Солженицына.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Теоретический и практический материал может быть использован при подготовке занятий по теории перевода, страноведению, теории межкультурной коммуникации.

Во-первых, проблема языка и человека касается развития науки о переводе, которая не замыкается в рамках собственной языковой структуры и требует изучения экстралингвистических факторов, влияния человеческого мышления на язык. Это даёт возможность порождению таких отраслей языкознания, как антропологическая лингвистика, когнитивная лингвистика, психолингвистика, социолингвистика и ряд других.

Реалии – это предметы и явления, отражающие особенности жизни и быта определенного народа. Реалиям называют также слова и словосочетания, обозначающие эти предметы и явления. В каждом языке реалии имеются практически во всех сферах человеческой деятельности. Общественно-политическое устройство общества, его культура, история, обычаи и традиции, система производства и образования, быт – вот далеко не полный перечень областей, которые могут быть «поставщиками» реалий.

Реалии не свойственны практическому опыту людей, говорящих на другом языке, поэтому обозначающие их слова относят к классу безэквивалентной лексики. Однако безэквивалентность – это не различительный признак реалий.

Впервые термин «реалия» в современном его понимании употребил Л.Н. Соболев в 1952 г. О реалиях также пишут Г.В. Чернов, который в основном использует понятие безэквивалентная лексика, и А.Е. Супрун, рассматривающий реалии как экзотическую лексику. Е.М. Коломейцева и М.Н. Макеева, основываясь на работах Л.С. Бархударова, также пользуются понятием безэквивалентная лексика, трактуя его как лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных соответствий среди лексических единиц другого языка. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров указывают на то, что слова, содержание которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими единицами, следует считать безэквивалентными. Такие

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

слова в строгом смысле непереводимы. На наш взгляд наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода».

Реалия относится к таким единицам языка, которые не поддаются абсолютно четкой классификации. Деление реалий варьируется у разных авторов, в зависимости от того, причисляют ли они к ним ту или иную лексическую или фразеологическую единицу.

Понятие перевод реалий довольно условно, поскольку реалии, как правило, непереводимы, но, при этом, в контексте они всё же передаются, поскольку любая лексическая единица может быть переведена на другой язык, хотя бы описательно. Одной из трудности при передаче реалий является то, что реалия, как правило, не имеет эквивалента в переводящем языке из-за отсутствия у его носителей предмета или явления, обозначаемого этой реалией. Другой трудностью являться необходимость, наряду с предметным значением, передать национальную и историческую окраску данной реалии.

Перевод реалий – одна из самых сложных задач, с которыми сталкивается переводчик художественной литературы. Ведь именно от его умения распознать реалию в тексте и выбрать верный способ её передачи на родной язык во многом зависит качество перевода. То, насколько «живым» будет текст, будет ли ощутим национальный колорит или дух эпохи. Самая большая сложность – определить, что именно считать реалией. Этот вопрос исследовали многие лингвисты, но единого мнения не существует. На сегодняшний день нет ни чёткой границы между реалией и «нереалией», ни строгой терминологии.

Таким образом, при существовании большого количества приёмов перевода реалий, необходимо хорошо обдумать все варианты перевода, чтобы, наконец,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

выбрать самый подходящий из них, который бы точно передавал значение реалии, и при этом не терялся её колорит. Следует помнить, что «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, то есть сочетанием слов данного языка».

1. При переводе художественных текстов передача реалий выходит на первый план, так как данные лексические единицы передают национальный и исторический колорит. Однако не все исследователи разграничивают понятия «безэквивалентная лексика» и «реалия». С нашей точки зрения, подобное деление необходимо хотя бы потому, что безэквивалентная лексика рассматривается для пары языков в то время, как реалии являются универсальными для всех языков.

2. Существующие классификации реалий отличаются некоторыми характеристиками, но в основном деление реалий на те или иные группы производится по принципу «свои – чужие», временному и географическому параметрам. Стоит, правда, отметить, что некоторые исследователи выделяют аллюзивные реалии, которые в нашем понимании представляют собой прецедентные имена и тексты, относящиеся к национальному уровню.

3. Хотя наборы приемов передачи реалий у разных авторов не совпадают, все же можно выделить ряд основных переводческих приемов: транскрипция, калькирование, гипо-гиперонимический перевод, введение функционального аналога, описательный и контекстуальный перевод.

Список литературы

1. Большак А.В. К вопросу о роли культурной отсылки в переводе / А.В. Большак, Н.В. Макоедова // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. – 2021. – №XIII [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-roli-kulturnoy-otsylki-v-perevode (дата обращения: 08.02.2022).

2. Верещагина Л.В. Принципы переводческой адаптации культурных и языковых реалий в художественном тексте / Л.В. Верещагина, И.В. Грузнова // Известия ВГПУ. – 2020. – №1 (144) [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-perevodcheskoy-adaptatsii-kulturnyh-i-yazykovyh-realiy-v-hudozhestvennom-tekste (дата обращения: 31.01.2022).

3. Габдуллина Р.Р. О приемах передачи реалий на примере английского, русского и татарского языков / Р.Р. Габдуллина, Э.А. Сайдашева // Казанский вестник молодых учёных. – 2018. – №2 (5) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/o-priemah-peredachi-realiy-na-primere-angliyskogo-russkogo-i-tatarskogo-yazykov (дата обращения: 31.01.2022).

4. Гавриленко Н.Н. Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2021. – №38 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/perevodchik-2030-professionalnyy-vzglyad-v-buduschee (дата обращения: 08.02.2022).

5. Четтыкбаева А.Е. Классификация реалий и способы их передачи в художественных текстах / А.Е. Четтыкбаева, А.К. Городничева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://articlekz.com/article/31105 (дата обращения: 14.02.2022)

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)